Budha

aus: Die neun Grahas · yoginarasimha.site

बुध

4. Graha · Herr von Mithuna und Kanyā · Ucca Kanyā 15° · Viṃśottarī 17 Jahre

Budha ist der vierte der neun Grahas, der Prinz unter ihnen und der Graha der Rede, des Verstandes und des Handels. Er ist der Graha, der sich der Umgebung anpasst: mit Wohltätern ein Wohltäter, mit Übeltätern ein Übeltäter. Dieses Portrait stellt zusammen, was die klassischen Werke über ihn sagen, und hält auseinander, wo sie verschieden reden — bei ihm betrifft das den Varṇa, die Himmelsrichtung und die Farbe des Gewands.

1 Namen

Budha gehört zur Wurzel *budh*, „erwachen, erkennen"; er ist der „Kundige". Der Kurs verbindet den Namen mit *dhī*, „Einsicht", und sieht in ihm den Graha der Sprache; das ist eine Lehrdeutung im Stil des Nirukta, keine grammatische Herleitung, und als solche hier genannt.

Die Synonymlisten sind lang. Bṛhajjātaka 2.2 nennt *Vid*, *Jña*, *Bodhana* und *Induputra*, „Sohn des Indu"; die Sārāvalī (4.10) dieselben; das Jātaka-Pārijāta (2.3) *Saumya* und *Tārātanaya*. Die Bṛhat Saṃhitā gebraucht *candraja*, *himakaratanaya*, *indoḥ suta*, *śaśi-putra* — immer „Sohn des Candra" —, *tanubhava* und *saumya*. Das Wort *saumya* hat bei ihm zwei Bedeutungen: Name des Grahas und Wort für „wohltätig, mild", und zugleich eigentlich „zu Soma gehörig" (BPHS 3.19 verwendet es für ihn mit diesem Sinn).

Hemna ist kein Sanskritwort. Es ist das griechische *Hermēs* (Ἑρμῆς) und gehört zu den Planetennamen, die mit der hellenistischen Astrologie nach Indien kamen (Heli für Sūrya, Āra für Maṅgala, Āsphujit für Śukra). Das Wörterbuch belegt *hemna* als „Planet Merkur, Ἑρμῆς"; der Lautweg ist nicht belegt, die Gleichung gilt als sicher. In einer Handschrift (Weber) steht *Himna*. Varāhamihira führt den Namen neben den einheimischen als gelehrte Nebenform (Bṛhajjātaka 2.2, Sārāvalī 4.10).

2 Der Steckbrief

Die Zuschreibungen stammen aus verschiedenen Schichten. Die Leitfassung ist die des Kurses, der das Bṛhat-Parāśara-Horāśāstra (BPHS) in einer eigenen Fassung lehrt; wo die anderen Werke etwas hinzufügen, steht es mit ihrer Stelle. Spätere Überlieferung (Pūjā, Purāṇa) folgt in einem eigenen Abschnitt.

Kālapuruṣa	*vāc*, die Rede des Zeitmenschen [BPHS 3.12; Bṛhajjātaka 2.1; Sārāvalī 4.1; Jātaka-Pārijāta 2.1; Yavanajātaka 1.112]
Hofstaat	Prinz (*rājakumāra*, *kumāra*) [BPHS 3.14; Bṛhajjātaka 2.1; Sārāvalī 4.7; Yavanajātaka 1.116]
Natur	*saumya* mit Wohltätern, *krūra* mit Übeltätern [BPHS 3.11; Bṛhajjātaka 2.5; Sārāvalī 4.9; Jātaka-Pārijāta 2.8–9; Kurs]
Geschlecht	neutral (*klība*) [BPHS 3.19; Bṛhajjātaka 2.6; Sārāvalī 4.14; Phaladīpikā 2.27; Yavanajātaka 1.115]
Tattva	Erde (*bhūmi*) [BPHS 3.20; Bṛhajjātaka 2.6; Sārāvalī 4.14; Kurs]
Varṇa	Vaiśya im BPHS und im Yavanajātaka; Śūdra bei Varāhamihira, in der Sārāvalī, der Phaladīpikā und im Jātaka-Pārijāta [BPHS 3.21; Yavanajātaka 1.117; Bṛhajjātaka 2.7; Sārāvalī 4.14; Phaladīpikā 2.24; Jātaka-Pārijāta 2.26]
Guṇa	rajas [BPHS 3.22; Bṛhajjātaka 2.7; Phaladīpikā 2.24; Jātaka-Pārijāta 2.26]
Doṣa	pitta, vāta und kapha gemischt [BPHS 3.26; Bṛhajjātaka 2.9; Sārāvalī 4.24; Phaladīpikā 2.11]
Körperfarbe	dunkel wie Dūrvā-Gras (*dūrvāśyāma*) [BPHS 3.16; Bṛhajjātaka 2.4; Sārāvalī 4.24; Jātaka-Pārijāta 2.7]
Farbe	grün (*harita*); die Bṛhat Saṃhitā: goldglänzend oder papageiengrün [Bṛhajjātaka 2.5; Sārāvalī 4.12; Bṛhat Saṃhitā 7.20; Yavanajātaka 1.120]
Devatā	Viṣṇu (Keśava, Hari) [BPHS 3.18; Bṛhajjātaka 2.5; Sārāvalī 4.12; Jātaka-Pārijāta 2.20; Phaladīpikā 2.27]
Dhātu	Haut (*tvac*) [BPHS 3.31; Bṛhajjātaka 2.11; Sārāvalī 4.24; Phaladīpikā 2.11]
Ort	Spielplatz (*krīḍā*); bei der Phaladīpikā auch Versammlung, Viṣṇu-Schrein, Gelehrtenplatz [BPHS 3.32; Bṛhajjātaka 2.12; Sārāvalī 4.15; Phaladīpikā 2.15]
Kleidung	schwarze Seide (*kṛṣṇakṣauma*) im BPHS; grün (*pālāśa*) in Sārāvalī und Phaladīpikā; im Zustand: wassergetränkt [BPHS 3.44; Sārāvalī 4.24, 4.16; Phaladīpikā 2.11; Jātaka-Pārijāta 2.22]
Metall	uneinheitlich: Legierung (*yukti*) in der Reihe des Bṛhajjātaka; Zinn oder Blei (*trapu*) in der Phaladīpikā [Bṛhajjātaka 2.12; Sārāvalī 4.16 (*miśrita*); Phaladīpikā 2.30]
Edelstein	Smaragd (*marakata*) [Phaladīpikā 2.29; Jātaka-Pārijāta 2.21; Kurs]
Getreide	grüne Mungbohne (*śyāmamudga*) [Phaladīpikā 2.28]
Jahreszeit	Śarad, der Herbst [BPHS 3.45; Bṛhajjātaka 2.12; Sārāvalī 4.17; Phaladīpikā 2.24]
Rasa	gemischt (*miśra*) [BPHS 3.34; Bṛhajjātaka 2.14; Sārāvalī 4.15; Phaladīpikā 2.31]
Zeitmass	Ṛtu, die Jahreszeit [BPHS 3.33; Bṛhajjātaka 2.14; Sārāvalī 4.17; Jātaka-Pārijāta 2.29]
Lebensalter	20 Jahre; im Kurs das Kind [Phaladīpikā 2.32; Jātaka-Pārijāta 2.14; Kurs]
Verwandtschaft	Sohn, bei der Phaladīpikā der Adoptivsohn; nach den Beinamen Sohn des Candra [Yavanajātaka 1.121; Phaladīpikā 2.25; Bṛhat Saṃhitā 7.1]
Sinn	Duft [Phaladīpikā 2.26]
Pflanzen	fruchttragend und fruchtlos; bei der Phaladīpikā fruchtlos [BPHS 3.40; Phaladīpikā 2.37]
Veda	Atharvan [Sārāvalī 4.19; Jātaka-Pārijāta 2.15]
Welt	die der Tiere und der Hölle (mit Śani) [Sārāvalī 4.20]
Tag/Nacht	immer stark [BPHS 3.36; Bṛhajjātaka 2.21; Sārāvalī 4.36; Yavanajātaka 1.83]
Tageszeit	am Morgen [Sārāvalī 4.39 = Yavanajātaka 1.86]
Ayana	in beiden Halbjahren stark (im eigenen Varga) [Sārāvalī 4.37 = Yavanajātaka 1.84]
Naisargika-Bala	der drittschwächste der sieben [BPHS 3.38; Bṛhajjātaka 2.21; Sārāvalī 4.40]
Dig-Bala	im 1. Haus, im Osten [BPHS 3.35; Bṛhajjātaka 2.19; Sārāvalī 4.34; Jātaka-Pārijāta 2.35]
Richtungsherr	Norden [Bṛhajjātaka 2.5; Sārāvalī 4.8; Phaladīpikā 2.16; Jātaka-Pārijāta 2.23]
Dṛṣṭi	nur das 7. Haus voll [Bṛhajjātaka 2.13; Sārāvalī 4.33; Kurs (BPHS 9)]

Dīptāṃśa	7° [Kurs]
Wochentag	Budhavāra, der Mittwoch [Sūrya-Siddhānta 12.78; Rechnung]
Viṃśottarī	17 Jahre; Herr von Āśleṣā, Jyeṣṭhā und Revatī [Viṃśottarī-Reihe; Rechnung]
Bewegung	*śīghra*, schnell; 19 % der Zeit rückläufig [Kurs; Rechnung]

2.1 Wo die Quellen auseinandergehen

Der Varṇa. Das BPHS (3.21) nennt Budha Vaiśya, Śani Śūdra. Genauso steht es im Yavanajātaka (1.117–118) — die Regel ist also älter als Varāhamihira. Bṛhajjātaka, Sārāvalī, Phaladīpikā und Jātaka-Pārijāta machen Budha dagegen zum Śūdra und Śani zum *antyaja*, „Letztgeborenen". Pingree führt diese Änderung auf Satya zurück; die Texte der zweiten Linie hängen voneinander ab und zählen nicht als drei unabhängige Zeugen. Der Kurs steht auf der älteren Linie. Die Strophe Varāhamihiras, die Candra Vaiśya und Budha Śūdra nennt, gibt zugleich das Guṇa:

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-2-7 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha –>

BṚHAJJĀTAKA 2.7 (GRETIL, NACH DER AUSGABE ORIENTAL BOOKS REPRINT CORPORATION, 2. AUFL. 1979)

विप्रादितः शुक्रगुरू कुजार्कौ शशी बुधश् चेत्य् असितान्त्यजानाम् । चन्द्रार्कजीवा ज्ञसितौ कुजार्की यथाक्रमं सत्त्वरजस्तमांसि ॥

viprāditaḥ śukragurū kujārkau śaśī budhaś cety asitāntyajānām । candrārkajīvā jñasitau kujārkī yathākramaṃ sattvarajastamāṃsi ॥

Von den Brāhmaṇas an: Śukra und Guru, Kuja und Arka, Śaśin, Budha — und Asita für die Antyajas. Sattva, Rajas und Tamas gehören der Reihe nach Candra, Arka und Jīva; Jña und Sita; Kuja und Arkī.

Viprāditaḥ: von den Brāhmaṇas an; wörtl. vipra (Brāhmaṇa) + ādi (beginnend) + tas (von … an) (avy.). **Śukragurū**: Śukra und Guru (m. 1/2). **Kujārkau**: Kuja und Arka (m. 1/2). **Śaśī**: Śaśin, Candra (m. 1/1). **Budhaś**: Budha (m. 1/1). **Cety**: und – so (avy.). **Asitāntyajānām**: Asita (Śani) für die Antyajas, die Letztgeborenen; wörtl. asita (der Schwarze) + antyaja (Letztgeborener, unterste Gruppe) (m. 6/3). **Candrārkajīvā**: Candra, Arka und Jīva (m. 1/3). **Jñasitau**: Jña und Sita (Budha und Śukra) (m. 1/2). **Kujārkī**: Kuja und Arkī (Maṅgala und Śani) (m. 1/2). **Yathākramaṃ**: der Reihe nach (avy.). **Sattvarajastamāṃsi**: Sattva, Rajas und Tamas (n. 1/3).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Die Natur nach der Gesellschaft. Budha hat keine eigene Natur, sondern die seiner Verbindungen. Das BPHS (3.11) sagt es in einem Satz:

<!– beleg: bphs.kapitel-3.30 | Kursfassung (latexusepackage/Jyotish/bphs.sty), Übersetzung nach der shloka-Datenbank; Glossar neu 2026-10-21 | BPHS 3.11 –>

BPHS 3.11

तत्रार्कशनिभूपुत्राः क्षीणेन्दुराहुकेतवः । क्रूराः शेषग्रहा सौम्याः क्रूरः क्रूरयुतो बुधः ॥ 3.11॥

tatrārkaśanibhūputrāḥ kṣīṇendurāhuketavaḥ । krūrāḥ śeṣagrahā saumyāḥ krūraḥ krūrayuto budhaḥ ॥ 3.11॥

Unter ihnen sind Sūrya, Śani, Maṅgala, der abnehmende Candra, Rāhu und Ketu übeltätig (krūra), die übrigen Grahas wohltätig (saumya); Budha, mit einem Übeltäter verbunden, ist übeltätig.

Tatra: unter diesen, dort (avy.). **Arkaśanibhūputrāḥ**: Sūrya, Śani und Maṅgala; wörtl. arka (Sonne) + śani (Saturn) + bhūputra (Sohn der Erde: Maṅgala) (m. 1/3). **Kṣīṇendurāhuketavaḥ**: der abnehmende Candra, Rāhu und Ketu; wörtl. kṣīṇa (abgenommen) + indu (Mond) + rāhu + ketu (m. 1/3). **Krūrāḥ**: grausam, übeltätig (m. 1/3). **Śeṣagrahā**: die übrigen Grahas; wörtl. śeṣa (Rest) + graha (Wandelgestirn); Text der Kursfassung liest ā statt āḥ (m. 1/3). **Saumyāḥ**: mild, wohltätig (m. 1/3). **Krūraḥ**: übeltätig (m. 1/1). **Krūrayuto**: mit Übeltätern verbunden; wörtl. krūra (übeltätig) + yuta (verbunden) (m. 1/1). **Budhaḥ**: Budha (m. 1/1).

Kursfassung (latexusepackage/Jyotish/bphs.sty), Übersetzung nach der shloka-Datenbank; Glossar neu 2026-10-21

Bṛhajjātaka 2.5 und Sārāvalī 4.9 sagen dasselbe; das Yavanajātaka (1.109) sagt: Budha „mischt sich". Der Kurs setzt hinzu: Budha mit Wohltätern ist ein Wohltäter, mit Übeltätern ein Übeltäter; die glückverheissendste Verbindung sei Guru–Budha. Das stösst sich an der Freundschaftslehre, nach der Guru Budha zum Feind hat (Bṛhajjātaka 2.17, Sārāvalī 4.28); der Kurs nennt sie „stark befreundet".

Die Richtung. Drei verschiedene Systeme ordnen den Grahas Himmelsrichtungen zu, und sie dürfen nicht vermischt werden. Nach dem Richtungs-Bala (*dig-bala*) ist Budha im Osten stark, das heisst im 1. Haus, wo er aufgeht (BPHS 3.35). Als Herr einer Richtung regiert er den Norden (Bṛhajjātaka 2.5, Sārāvalī 4.8, Phaladīpikā 2.16, Jātaka-Pārijāta 2.23); diese Zuordnung führt über Satya auf eine Yavana-Regel zurück (Yavanajātaka 1.66–67: Norden Guru und Budha). Der Kurs lehrt im Grundlagenkurs dieselbe Richtung, als Kubera. Im Maṇḍala der Navagraha-Verehrung steht Budha im Nordosten (Matsya-Purāṇa 93.11–12), im Garuḍa-Purāṇa (1.17) im Südosten. Der Kurs lässt den Meditierenden bei Budha nach Südwesten blicken.

Die Gewandfarbe. Das BPHS (3.44) gibt Budha ein Gewand aus schwarzer Seide, die Sārāvalī (4.24) und die Phaladīpikā (2.11) ein grünes (*pālāśa*, von der Farbe des Palāśa-Laubs). Grün stimmt zur Graha-Farbe (Bṛhajjātaka 2.5, Sārāvalī 4.12); im BPHS wirken Budha (schwarz) und Śani (bunt) gegenüber ihrer Graha-Farbe vertauscht. Das BPHS ist Leitfassung und wird nicht berichtigt, der Befund wird genannt.

Das Metall. BPHS 3 hat keine Metallreihe. Das Bṛhajjātaka (2.12) und in derselben Folge Sārāvalī (4.16) und Jātaka-Pārijāta (2.20) geben Budha *yukti* (bei der Sārāvalī *miśrita*), eine Legierung; die Phaladīpikā (2.30) *trapu*, Zinn (nach Sastri Blei). Der Stoff seines Bildes in der Pūjā ist Gold (Yājñavalkya-Smṛti 1.297). Die Reihe von Jātaka-Pārijāta 2.20 steht im Zusammenhang der Fragen nach Verlorenem (Praśna).

Das Guṇa. Rajas steht in BPHS 3.22, Bṛhajjātaka 2.7 und Phaladīpikā 2.24; das Yavanajātaka (1.114) lässt Budha „wechseln".

Die Farbe der Pūjā. Die Pūjā-Texte geben Budha nicht grün: das Matsya-Purāṇa (93.17)

nennt gelbbraun (*piṅgala*), das Garuḍa-Purāṇa (1.101.4) gelb. Das ist eine eigene Schicht und deckt sich mit der Farbe der Graha-Beschreibung nicht.

Die Gottheit. Viṣṇu steht bei Parāśara; Varāhamihira und die Sārāvalī nennen Keśava, das Jātaka-Pārijāta Hari — derselbe Gott. In der Pūjā ist Hari *adhidevatā*, Viṣṇu *pratyadhidevatā* (Matsya-Purāṇa 93.13–16); der Kurs verwendet Viṣṇu und Nārāyaṇa als „Adi-" und „Pratyādi-Devatā", mit vertauschten Begriffen gegenüber dem Purāṇa.

Der Kurs bei Budhas Zeichen. Der Kurs sagt, Budha beherrsche „Mithuna und Tulā"; gemeint ist Kanyā — Tulā gehört Śukra (BPHS 4; Bṛhajjātaka 1.6). Hier gilt der Text.

3 Die Gestalt

Drei Texte beschreiben Budha, als stünde er vor einem. Sie stimmen im Kern überein: ein schöner, dūrvā-dunkler Körper, gewandte, heitere Rede, alle drei Doṣas. Die Kursfassung des BPHS (3.26):

<!– beleg: bphs.kapitel-3.45 | Kursfassung (latexusepackage/Jyotish/bphs.sty), Übersetzung nach der shloka-Datenbank; Glossar neu 2026-10-21 | BPHS 3.26 –>

BPHS 3.26

वपुःश्रेष्ठः श्लिष्टवाक्च ह्यतिहास्यरुचिर्बुधः । पित्तवान् कफवान् विप्र मारुतप्रकृतिस्तथा ॥ 3.26॥

vapuḥśreṣṭhaḥ śliṣṭavākca hyatihāsyarucirbudhaḥ । pittavān kaphavān vipra mārutaprakṛtistathā ॥ 3.26॥

Der wundervoll Überglänzende mit wortwitziger Sprache und Lachen gefallend, ist der Intelligente (Budha). Cholerisch, phlegmatisch, oh Priester, von windiger Konstitution, so ist er.

Vapuḥśreṣṭhaḥ: von vorzüglichem Körper; wörtl. vapus (Körper) + śreṣṭha (vorzüglich) (m. 1/1). **Śliṣṭavāk**: mit doppelsinniger, gewandter Rede; wörtl. śliṣṭa (verflochten, doppelsinnig) + vāc (Rede) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Hy**: ja, fürwahr (avy.). **Atihāsyarucir**: dem Lachen sehr zugetan; wörtl. ati (sehr) + hāsya (Lachen) + ruci (Neigung) (m. 1/1). **Budhaḥ**: Budha (m. 1/1). **Pittavān**: Pitta besitzend (m. 1/1). **Kaphavān**: Kapha besitzend (m. 1/1). **Vipra**: o Brāhmaṇa (Anrede) (m. 8/1). **Mārutaprakṛtis**: von Wind-Natur; wörtl. māruta (Wind: Vāta) + prakṛti (Konstitution) (m. 1/1). **Tathā**: ebenso (avy.).

Kursfassung (latexusepackage/Jyotish/bphs.sty), Übersetzung nach der shloka-Datenbank; Glossar neu 2026-10-21

Varāhamihira sagt es in der Strophe, die auch Maṅgala beschreibt (Bṛhajjātaka 2.9, auf der Seite Maṅgalas im Wortlaut): doppelsinnige Rede, stets zum Lachen aufgelegt, Pitta, Vāta und Kapha. Am ausführlichsten ist wieder Kalyāṇavarmans Sārāvalī (4.24). Sie kennt auch das Gewand und den Stoff, aus dem Budhas Körper besteht, die Haut:

<!– beleg: graha-rashi-verse.sar-4-24 | Wortlaut nach der Ausgabe 1907 (sa.wikisource ist eine Abschrift davon), nicht am Seitenbild geprüft; Übersetzung Yogi Narasimha –>

SĀRĀVALĪ 4.24 (AUSGABE V. SUBRAHMANYA SASTRI, NIRṆAYASĀGARA-PRESSE, BOMBAY 1907; DAS AHU- DER WIKISOURCE-ABSCHRIFT IST ZU ANU- BERICHTIGT)

रक्तान्तायतलोचनो मधुरवाग् दूर्वादलश्यामलस् त्वक्सारो ऽतिरजोधिकः स्फुटवचाः स्फीतस् त्रिदोषात्मकः । हृष्टो मध्यमरूपवान् सुनिपुणो वृत्तः शिराभिस् ततः सर्वस्यानुकरोति वेषवचनैः पालाशवासा बुधः ॥

raktāntāyatalocano madhuravāg dūrvādalaśyāmalas tvaksāro 'tirajodhikaḥ sphuṭavacāḥ sphītas tridoṣātmakaḥ । hṛṣṭo madhyamarūpavān sunipuṇo vṛttaḥ śirābhis tataḥ sarvasyānukaroti veṣavacanaiḥ pālāśavāsā budhaḥ ॥

Budha hat lange, rotgeränderte Augen und süsse Rede, ist dunkel wie ein Dūrvā-Blatt, die Haut ist sein Kernstoff, er ist sehr von Rajas bestimmt, von klarer Sprache, kräftig und von allen drei Doṣas. Er ist heiter, mittelgross, sehr geschickt, wohlgerundet und von Adern überzogen; er ahmt jeden in Tracht und Rede nach und trägt ein Gewand von der Farbe des Palāśa-Laubs.

Raktāntāyatalocano: mit langen Augen, rot an den Rändern; wörtl. rakta (rot) + anta (Rand) + āyata (lang) + locana (Auge) (m. 1/1). **Madhuravāg**: von süsser Rede (m. 1/1). **Dūrvādalaśyāmalas**: dunkel wie ein Dūrvā-Blatt; wörtl. dūrvā (Hirsegras) + dala (Blatt) + śyāmala (dunkel) (m. 1/1). **Tvaksāro**: dessen Kernstoff die Haut ist; wörtl. tvac (Haut) + sāra (Kern, Wesensstoff) (m. 1/1). **'tirajodhikaḥ**: sehr von Rajas bestimmt; wörtl. ati (sehr) + rajas + adhika (überwiegend) (m. 1/1). **Sphuṭavacāḥ**: von klarer Sprache; wörtl. sphuṭa (deutlich) + vacas (Rede) (m. 1/1). **Sphītas**: kräftig, voll (m. 1/1). **Tridoṣātmakaḥ**: von den drei Doṣas bestimmt; wörtl. tri (drei) + doṣa + ātmaka (beschaffen) (m. 1/1). **Hṛṣṭo**: heiter, froh (m. 1/1). **Madhyamarūpavān**: von mittlerer Gestalt; wörtl. madhyama (mittel) + rūpa (Gestalt) (m. 1/1). **Sunipuṇo**: sehr geschickt (m. 1/1). **Vṛttaḥ**: wohlgerundet (Sinn unsicher) (m. 1/1). **Śirābhis**: von Adern (f. 3/3). **Tataḥ**: überzogen, bedeckt (Part. von √tan) (m. 1/1). **Sarvasyānukaroti**: ahmt jeden nach; wörtl. sarva (jeder, Genitiv) + anukaroti (ahmt nach) (laṭ III/1). **Veṣavacanaiḥ**: in Tracht und Rede; wörtl. veṣa (Tracht) + vacana (Rede) (n. 3/3). **Pālāśavāsā**: im Gewand von der Farbe des Palāśa-Laubs; wörtl. pālāśa (vom Palāśa) + vāsas (Gewand) (m. 1/1). **Budhaḥ**: Budha (m. 1/1).

Wortlaut nach der Ausgabe 1907 (sa.wikisource ist eine Abschrift davon), nicht am Seitenbild geprüft; Übersetzung Yogi Narasimha

Die Bṛhat Saṃhitā (7.20) beschreibt nicht den Körper, sondern das heilvolle Erscheinen: goldglänzend oder papageiengrün oder wie der Stein *sasyaka* (vermutlich Smaragd oder Beryll), glänzend und schwer. Das passt zur späteren Zuordnung des Smaragds. Der Kurs nennt Budha den bestaussehenden Graha, wortwitzig, schlagfertig und mit allen drei Konstitutionen; Filmstars stünden meist unter seinem Einfluss. Das ist Auslegung der Wörter *vapuḥśreṣṭha* und *śliṣṭavāk* aus BPHS 3.26.

4 Würden und Beziehungen

Würde	Zeichen
Svakṣetra	Mithuna, Kanyā
Ucca	Kanyā
Mūlatrikoṇa	Kanyā
Nīca	Mīna

Die Kursfassung des BPHS hat genau die Verse über Erhöhung, Mūlatrikoṇa und Freundschaft nicht (3.48–60 fehlen). Der Vers über Budhas Ucca (3.52) steht im Wortlaut auf der Seite Maṅgalas, denn er nennt beide. Bei den Graden weicht die Überlieferung ab: Das Jātaka-Pārijāta (1.26–28) setzt Mūlatrikoṇa auf 15°–25°, die Phaladīpikā (1.7) auf 16°–20°; hier gilt BPHS 3.53 (15°–20°).

Freunde sind Sūrya und Śukra; **neutral** sind Maṅgala, Guru und Śani; **Feind** ist Candra. Die Regel dahinter: vom eigenen Mūlatrikoṇa aus gezählt sind die Herren des 2., 4., 5., 8., 9. und 12. Zeichens und des Ucca-Zeichens Freunde (BPHS 3.55; Bṛhajjātaka 2.15 schreibt sie Satya zu). Die Ergebnisse stehen in Bṛhajjātaka 2.16–17, Sārāvalī 4.28 und Phaladīpikā 2.21. Die Freundschaft zu Sūrya wird nicht erwidert: Sūrya zählt Budha zu den Neutralen. Der Kurs nennt Budha und Guru „stark befreundet", obwohl Guru Budha zum Feind hat.

5 Was Budha anzeigt

Die Kursfassung des BPHS hat keine Liste der Dinge, für die ein Graha steht; sie nennt seine Rollen (Rede, Prinz) und die Zuordnungen oben. Die Listen stehen in den späteren Lehrbüchern. Das Jātaka-Pārijāta (2.49) nennt für Budha Wissen, den Mutterbruder, Freunde und Sprache; die Phaladīpikā (2.4) zählt weiter auf: Gelehrsamkeit, Rede, Künste, Lob der Gelehrten, Opfer, Viṣṇu-Handlungen, Wahrheit, Muschel, Vergnügungsorte, Kunsthandwerk, Kronprinzenschaft, Freunde und Schwestersohn. Als Bhāva-Kāraka steht er für das 4. und — neben anderen — das 10. Haus (Jātaka-Pārijāta 2.51–52). Als Menschen gibt ihm die Phaladīpikā (2.17–20) Hirte, Gelehrter, Handwerker und Rechner, als Tiere Cātaka, Papagei und Katze. Der Kurs sieht in ihm die Sprache, die Bindung stiftet und Kultur bildet.

Die Bṛhat Saṃhitā weist jedem Graha Länder, Menschen und Waren zu (16.15–19). Budha gehören Brücken, Wasserwege, Höhlen und Berge, die Gaṅgā-Gegend, Videha, Kāmboja und Saurāṣṭra, dazu Schreiber, Musiker, Maler, Rechner, Handwerker, Späher, Boten, Schauspieler und Gaukler, und an Waren Ghee, Öl, Fett und Bitteres. Die Phaladīpikā (2.28) gibt Magadha, das Jātaka-Pārijāta (2.25) reicht bis zur Gaṅgā. Die Bṛhat Saṃhitā beschreibt Budha im Übrigen als Bahn (Kap. 7): er „geht nie ohne Unheilzeichen auf" (7.1), sie kennt sieben *gati* des Budha „nach dem Parāśara-tantra" (7.8–13; ob damit das BPHS gemeint ist, ist ungeprüft) und vier Bahnarten nach Devala.

6 Vedische und spätere Überlieferung

Bei der Verehrung der neun Grahas wird für jeden ein Vers aus dem Veda gesprochen. Für Budha gehen die Überlieferungen auseinander. Die Yājñavalkya-Smṛti (1.300), die älteste Stelle, an der die neun Verse zusammenstehen, und das Garuḍa-Purāṇa nennen *udbudhyasva*; das Matsya-Purāṇa (93) nennt *agne vivasvad uṣasaḥ* (Ṛgveda 1.44.1). Die Liste in den Pūjā-Handbüchern nimmt *udbudhyasva*:

<!– beleg: graha-rashi-verse.vs-15-54 | Akzentuierter Text nach TITUS; Zuordnung zu Budha nach Yājñavalkya-Smṛti 1.300; Übersetzung Yogi Narasimha –>

VĀJASANEYI-SAṂHITĀ (MĀDHYANDINA) 15.54; DEVATĀ AGNI (UND VIŚVE DEVĀḤ); AKZENTE NACH TITUS; ZUORDNUNG ZU BUDHA NACH YĀJÑAVALKYA-SMṚTI 1.300

उद् बुध्यस्वाग्ने प्रति जागृहि त्वम् इष्टापूर्ते सं सृजेथाम् अयं च । अस्मिन् सधस्थे अध्य् उत्तरस्मिन् विश्वे देवा यजमानाश् च सीदत ॥

úd budhyasvāgne práti jāgṛhi tvám iṣṭāpūrté sáṁ sṛjethām ayáṃ ca । asmínt sadhásthe ádhy úttarasmin víśve devā yájamānāś ca sīdata ॥

Wach auf, Agni, sei wachsam, dem Opferherrn zugewandt; Opfer- und Wohltatenverdienst sollt ihr beide vereinen, du und dieser. Auf diesem höheren gemeinsamen Sitz lasst euch nieder, All-Götter und Opferherr.

Ud: auf (avy.). **Budhyasvāgne**: wach auf, Agni; wörtl. budhyasva (Imperativ Medium von √budh, erwachen) + agne (Agni) (loṭ II/1). **Prati**: zu, gegenüber (mit jāgṛhi) (avy.). **Jāgṛhi**: sei wach, wachsam (Imperativ) (loṭ II/1). **Tvam**: du (1/1). **Iṣṭāpūrte**: Opfer- und Wohltatenverdienst; wörtl. iṣṭa (Geopfertes) + āpūrta (Gestiftetes) (n. 2/2). **Saṃ**: zusammen (mit sṛjethām) (avy.). **Sṛjethām**: sollt vereinen (Imperativ Dual Medium) (loṭ II/2). **Ayaṃ**: dieser (der Opferherr) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Asmin**: auf diesem (m. 7/1). **Sadhasthe**: gemeinsamen Sitz (n. 7/1). **Adhy**: auf, oben (avy.). **Uttarasmin**: höheren (n. 7/1). **Viśve**: all (m. 1/3). **Devā**: ihr Götter (m. 8/3). **Yajamānāś**: Opferherr (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Sīdata**: lasst euch nieder (Imperativ) (loṭ II/3).

Akzentuierter Text nach TITUS; Zuordnung zu Budha nach Yājñavalkya-Smṛti 1.300; Übersetzung Yogi Narasimha

Der Vers gilt im Veda Agni: ein Weckruf beim Schichten des Feueraltars. Der Bezug zu Budha ist der Wortanklang an *budh*, „erwachen”; die Variante des Matsya-Purāṇa hat denselben Anklang (*uṣarbudhaḥ*, „mit den Morgenröten erwachend”). Er ist kein „Mantra des Budha”.

Zur selben Pūjā gehören weitere Zuordnungen. Sie sind jünger als die Lehrbücher und nur in dieser Schicht belegt:

Attribut	Angabe	Quelle
Bild	aus Gold (*svarṇa*)	Yājñavalkya-Smṛti 1.297
Gestalt, Gefährt	auf dem Löwen; im Viṣṇu-Purāṇa acht gelbbraune Rosse	Matsya-Purāṇa 94.4; Viṣṇ
Farbe der Gaben	gelbbraun, im Garuḍa-Purāṇa gelb	Matsya-Purāṇa 93.17; Ga
Opferholz	Apāmārga	Yājñavalkya-Smṛti 1.302
Opferspeise	Milchreis aus Sechzig-Tage-Reis (*kṣīraṣaṣṭika*)	Yājñavalkya-Smṛti 1.304;
Gabe an den Priester	Gold	Yājñavalkya-Smṛti 1.306;
Adhi-/Pratyadhidevatā	Hari / Viṣṇu	Matsya-Purāṇa 93.13–16
Ort im Maṇḍala	Nordosten	Matsya-Purāṇa 93.11–12

Der Smaragd als Stein Budhas ist in dieser Pūjā-Literatur nicht belegt; die früheste hier gefundene Edelsteinreihe ist die der Phaladīpikā (2.29), eines Werks des späten Mittelalters. Der Kurs lehrt dieselbe Reihe. Das Mantra, das der Kurs dazu lehrt, steht hier nicht.

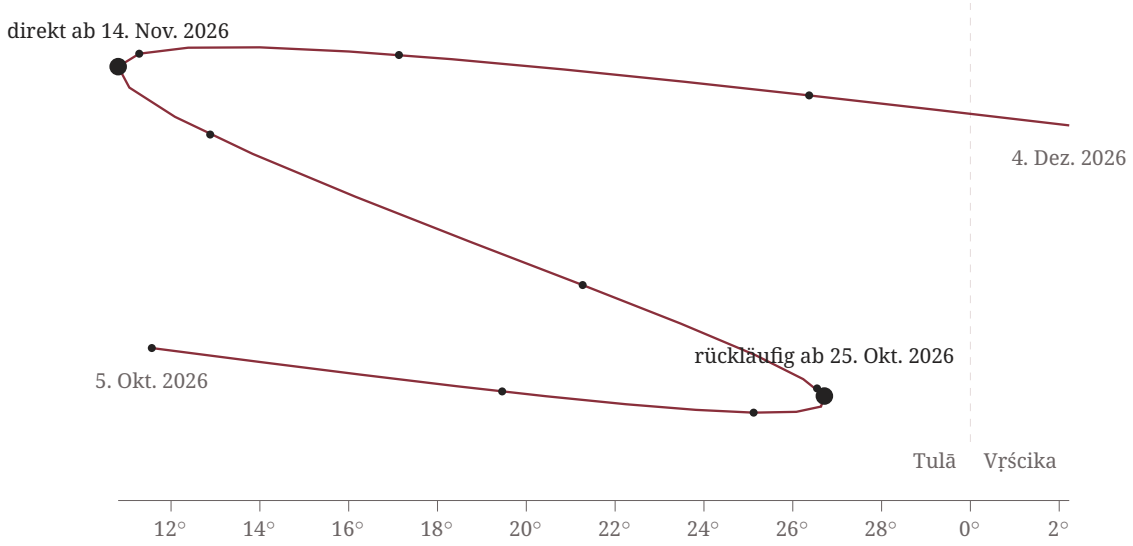


Abbildung 1: Die nächste Rückläufigkeit Budhas nach dem Herbst 2026: sein Weg vor den Sternen, siderische Länge gegen ekliptikale Breite, mit den beiden Stationen. Die Punkte stehen im Abstand einer Woche.

Gerechnet mit der eigenen Berechnungsbibliothek (Swiss Ephemeris, Lahiri); Skript quellen/graha/rechnung/schleifen_tikz.py.

7 Am Himmel

Budha umläuft Sūrya in 87,969 Tagen (0,241 Jahren), aus der Sicht der Erde kehrt er nach 115,88 Tagen zur selben Stellung zu Sūrya zurück (synodisch). Sein Durchmesser misst 4879 Kilometer, sein Abstand zur Erde schwankt zwischen 77,3 und 221,9 Millionen Kilometern, der scheinbare Durchmesser zwischen 4,5 und 13,0 Bogensekunden. Die Bahn, Halbachse 0,3871 AE, ist 7,00° gegen die Ekliptik geneigt, die steilste der fünf Wandelsterne. Budha ist bis −2,4 Magnituden hell, aber schwer zu sehen: er entfernt sich von Sūrya nie weiter als etwa 28° (gerechnet 27,4° östlich, 27,8° westlich) und steht meist im Dämmerlicht.

Budha wird häufig rückläufig: im Mittel 315-mal in hundert Jahren, jeweils 22 Tage lang (20 bis 24), zusammen 19 % der Zeit, im Abstand von 116 Tagen. Der Kurs nennt das nicht *vakra*, sondern führt Budha als *śīghra* (schnell) — wobei die Kurstabelle (GS 72–86) das Wort bei Budha, der Fliesstext bei Maṅgala nennt. Der Kurs lehrt zudem, Śukra und Budha würden stationär, „wenn sie von Sūrya am weitesten entfernt" stehen. Die Rechnung gibt für Budha etwas anderes: er beginnt die Rückläufigkeit 15° bis 22° (im Mittel 18°) östlich von Sūrya und beendet sie ebenso weit westlich (Swiss Ephemeris, 1990–2090, 315 Rückläufigkeiten) — nach der grössten Elongation von 27°, nicht bei ihr. Hier gilt die Rechnung.

Der Sūrya-Siddhānta rechnet für Budha die Umlaufzeit des *śīghra*, das heisst die heliozentrische: 87,970 Tage (0,0008 % zu viel), synodisch 115,878 Tage. Die Zahl gilt also nicht für Budha selbst, sondern für den Epizykel, in dem Sūrya die mittlere Länge gibt. Die Breite setzt er auf 2° (1.68–70) gegen 7° heute, zu klein; die Manda-Gleichung trifft die starke Exzentrizität der Bahn nicht. Die Rückläufigkeit setzt bei einem Śīghra-Kendra von 144° ein (2.53–55): 20,0 % der Periode und 23 Tage, gegen 19,2 % und 22 Tage der Rechnung. Der Sūrya-Siddhānta (12.31) stellt Budha (*induja*)

auf die zweitinnerste Bahn, aus 12.78 folgt der Mittwoch: Samstag, Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch.

8 Die Verse

Alle Verse dieser Seite stehen oben im Zusammenhang: BPHS 3.11 und 3.26, Bṛhajjātaka 2.7, Sārāvalī 4.24 und Vājasaneyi-Saṃhitā 15.54; Bṛhajjātaka 2.9 und BPHS 3.52 stehen auf der Seite Maṅgalas. Jeder trägt sein Wort-für-Wort-Glossar; sie stehen in der Datenbank, aus der auch die Studien-PDFs gesetzt werden.

9 Zur Quellenlage dieses Portraits

Die Leitfassung ist die des Kurses: das BPHS in der Fassung, die der Unterricht verwendet. Wo diese Fassung schweigt — bei den Würden und den Freundschaften fehlen ihr dreizehn Verse —, steht die Angabe nach einer anderen Fassung, deren Werte drei Druckzeugen bestätigen. Daneben sind gelesen: das Bṛhajjātaka und die Bṛhat Saṃhitā Varāhamihiras (GRETIL), die Sārāvalī (Ausgabe 1907), die Phaladīpikā (Ausgaben Ojha und Sastri), das Jātaka-Pārijāta (Ausgabe Sastri 1932), das Yavanajātaka (in Pingrees Übersetzung), die Yājñavalkya-Smṛti, das Matsya-Purāṇa und das Garuḍa-Purāṇa (GRETIL) sowie der Sūrya-Siddhānta (Burgess). Die astronomischen Werte stammen aus den Datenblättern der NASA und sind mit der eigenen Rechenbibliothek nachgerechnet. Offen ist die Position Sanjay Raths zu den Abweichungen oben, besonders zum Varṇa und zur Gewandfarbe; sie wird nachgetragen.